

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی، کد درس: مترجمی زبان - ۱۲۱۲۰۷۶

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

امام علی^(ع): شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

I. Choose the best answer. (Each item: 0.30)

1) I think the very least we can do and should do, even though Bosnia is "in extremis", is to lift the arms embargo.

الف. فکر می کنم حداقل کاری که می توانیم انجام دهیم لغو تحریم تسلیحاتی بوسنی است.

ب. فکر می کنم حداقل کاری که در شرایط فعلی می توانیم انجام دهیم بالا بردن تعداد محموله های سلاحی است که به بوسنی

حمل می شود.

ج. با توجه به اینکه بوسنی نهایت جنگ طلبی را از خودشان داده است فکر می کنم تنها راه، تشدید تحریم تسلیحاتی این کشور است.

د. فکر می کنم حداقل کاری که می توانیم انجام دهیم و باید انجام دهیم لغو تحریم تسلیحاتی بوسنی است اگر چه بوسنی در آستانه

سقوط قرار دارد.

۲. در کدام یک از گزینه های زیر «را» در جایگاه درست خود قرار دارد؟

الف. حضور گسترده نظامیان آمریکا در این مناطق، جامعه داخلی این کشور در سطح خارجی را دستخوش تغییرات خاصی کرده

است.

ب. رئیس جمهور محور قرار دادن تولید را در کشور یک برنامه ریزی صحیح برای استخدام و ثبات جامعه برشمرد.

ج. آیا حتی برای لحظه ای لذت حاصل از تماشای آن کودکانی که ندارند را حس کرده ایم؟

د. باید جمعیتی که معادل یک میلیون نفر است را در «وادی الشریعه» اسکان داد.

3) Today Nushu, which means women's calligraphy, has all but disappeared and is known to a handful of elderly women.

a. completely

b. never

c. almost

d. certainly

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی: گد درس: مترجمی زبان

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۴. کدام یک از جمله های زیر از لحاظ مطابقت با دستور زبان فارسی، سبک نگارش، میزان دقت در معادل یابی واژگانی و نشانه های نقطه گذاری درست ترجمه شده است؟

- a. We face very difficult problems. ما با مشکلات متفاوتی روبرو هستیم.
- b. Every power in the world has strategic interest in this area because it has so much oil. هر قدرتی در جهان دارای منافع راهبردی در این منطقه است زیرا این منطقه دارای نفت فراوانی است.
- c. There are celebrations everywhere. همه مردم از شنیدن به امضاء رسیدن این موافقتنامه خوشحالند.
- d. Won't there be continuing trouble with rejectionist groups like Hamas? آیا با گروه های بنیادگرایی چون حماس مشکلی نخواهید داشت؟

5) The draft constitution gives the king no explicit powers beyond pardoning criminals and commuting sentences.

- الف. پیش نویس قانون اساسی جز عفو و تخفیف مجازات مجرمان، هیچ امتیاز مشخص دیگری به پادشاه نداده است.
- ب. در پیش نویس قانون اساسی، اقتداری جز عفو زندانیان و صدور احکام دادگاهها به محکومین، به شاه داده نشده است.
- ج. در پیش نویس قانون اساسی هیچ عفو و تخفیف مجازاتی برای جرم های پادشاه در نظر گرفته نشده است.
- د. پادشاه جز عفو و تخفیف مجازات محکومان، اجازه اعمال هیچ تغییر دیگری در پیش نویس قانون اساسی ندارد.
۶. در کدام یک از گزینه های زیر عبارت وصفی به درستی به کار رفته است؟
- الف. نیروهای صرب دیروز در پناه تانکها وارد گورازده شده و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کردند.
- ب. تنبیه و استفاده از زور در تربیت مانع رشد کودکان شده و سبب افزایش حالت تهاجمی در آنها می شود.
- ج. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به فروشنده نزدیک ساخته و مبادلات پولی را سرعت بخشیده است.
- د. پارک کوچک را پشت سر گذاشته و زیر لب شعری را زمزمه می کنم.

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی: گد درس: مترجمی زبان

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

7) No one knows what causes otherwise healthy babies to stop breathing, although everything from viral infections to secondhand smoke has been implicated.

- الف. کشیدن سیگارهایی با توتون نامرغوب ب. استنشاق دود سیگار دیگران
ج. کشیدن بقیه سیگار دیگران د. استعمال دخانیاتی غیر از سیگار مانند پیپ و ...

۸. کدام یک از گزینه های زیرمثالی از یک "acronym" است؟

- a. *SIDS*: sudden infant death syndrome. b. *Prep*: preposition
c. *conj*: conjugation d. *neg*: negative

9) Last October Aleksandr Rutskoi sparked an attempted coup by urging anti-Yeltsin demonstrators to storm the Ostankino TV station.

- الف. سوء قصد خونین ب. تظاهرات مسالمت آمیز ج. کودتای نافرجام د. توطئه پیچیده

10) I'm not in favor of an arms race or seeing the U. S. as an enemy. But there must always be a balance in the world.

- الف. تبعیض نژادی ب. مسابقه تسلیحاتی ج. مسابقه زورآزمایی د. اختلاف افکندن بین نژادها

11) Says Dr. Thomas Newman a professor of pediatrics: "The benefits of a cholesterol-lowering diet are going to be so tiny that it seems unethical to do screening".

- الف. متخصص قلب ب. متخصص بیماری عفونی ج. متخصص تغذیه د. متخصص اطفال

۱۲. در کدام یک از گزینه های زیر حذف با قرینه لفظی صورت گرفته است؟

- الف. در سال ۱۳۱۲ شرکت مزبور منحل و کشت پنبه به انحصار دولت درآمد.
ب. در آینده نزدیک می توان صدمه وارد شده به نخاع را مداوا و مورد ترمیم قرار داد.
ج. آن گاه با قطع نوار، نمایشگاه را افتتاح و از نمونه های متعدد آن بازدید کرد.
د. مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر تهیه و سپس به مناطق خود باز می گردند.

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی، کد درس: مترجمی زبان

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

13. Nor is there much to choose from on the foreign policy front, where the two septuagenarians hold similar views on major issues.

الف. دو سیاستمدار سالخورده

ب. دو پیرمرد با سن بیش از هفتاد سال

ج. دو رقیب سیاسی

د. دو حزب قدیمی

14) They believe that the best way to foil the deal is to create antagonism to the agreement among Israeli.

الف. آنها معتقدند که بهترین راه جلوگیری از سازش ایجاد اختلاف در توافق بین اسرائیلی هاست.

ب. به اعتقاد آنها تشدید تضاد میان جناحهای مختلف اسرائیلی بهترین راه مخالفت با سازش است.

ج. آنها تصور می کنند که بهترین راه استحکام سازش، ایجاد سازش و همگرایی بین خود اسرائیلی هاست.

د. به اعتقاد آنها بهترین راه به سازش کشاندن اسرائیلی ها ایجاد یک اپوزیسیون در برابر آنهاست.

15) Most diabetics recognize the early symptoms, such as light-headedness, and eat something sweet before the effects become dangerous.

الف. رنگ پریدگی

ب. سرگیجه

ج. سردرد شدید

د. کاهش سطح هوشیاری

16) For these cases, the standard daily treatment is a blood test and one or two self-administered insulin shot.

الف. تزریق انسولین با رضایت بیمار

ب. تزریق انسولین تولید شده در بدن خود بیمار

ج. تزریق انسولین بوسیله خود بیمار

د. سنجیدن میزان انسولین تولید شده در بدن خود بیمار

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی: گد درس: مترجمی زبان

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

17) On Friday, postal workers in the U. S. capital were ordered to work overtime on the weekend to clear the backlog of mail.

الف. روز جمعه به کارکنان پست ایالات متحده دستور داده شد که پایان هفته را اضافه کاری کنند و به وضعیت نامه های عقب افتاده رسیدگی کنند.

ب. کارکنان پست پایتخت ایالات متحده تربیتی داده بودند که با اضافه کاری در جمعه آخر این هفته انبار اداره پست را تمیز کنند.

ج. ترتیبی اتخاذ شده است که کارکنان پست پایتخت آمریکا که مایل به اضافه کاری هستند در جمعه پایان هر هفته نامه های فاقد آدرس مشخص را به فرستندگان آنها عودت دهند.

د. بدین ترتیب با اضافه کاری در پایان هفته از حجم زیاد نامه های با تاخیر در پایتخت آمریکا کاسته می شود.

18) Tundi Agardi of the World Wildlife Fund notes that since some whales live as long as humans do, it can take decades for scientists to determine whether whaling is harming a species.

الف. اصلاح ژنتیکی نهنگها

ب. شکار نهنگها

ج. رها سازی نوزاد نهنگها در آب

د. جلوگیری از صید بی رویه نهنگها

19) Gonzales is reluctant to form any permanent alliance with the communist-led united left party, with 18 seats.

الف. حزب کمونیست متحد تحت حمایت چپ گراها

ب. حزب متحد چپ گرای معارض با کمونیستها

ج. حزب کمونیست متحد تحت ائتلاف با چپ گراها

د. حزب چپ گرای متحد تحت رهبری کمونیست ها

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی، کد درس: مترجمی زبان

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

20) The group's aggressive violence has made Israel's occupation of the Gaza strip more dangerous than ever. Israeli soldiers are constantly stoned and frequently shot at.

الف. سربازان اسرائیلی با سنگدلی تمام ایستاده اند و مرتباً شلیک می کنند.

ب. سربازان اسرائیلی هر گاه مورد پرتاب سنگ قرار می گیرند شلیک می کنند.

ج. سربازان اسرائیلی مرتباً مورد پرتاب سنگ و شلیک گلوله قرار می گیرند.

د. سربازان اسرائیلی تنها سنگ پرتاب می کنند و بطور مداوم شلیک می کنند.

21) We are reacting with violence, because the government has acted with violence by forcing this agreement on the nation.

الف. واکنش ما خشونت آمیز است زیرا دولت با تحمیل این توافقنامه، با ملت با خشونت برخورد کرده است.

ب. دولت می خواهد به زور این توافقنامه را بر ملت تحمیل کند، پس ما هم با خشونت واکنش نشان می دهیم.

ج. ما در صدد دادن پاسخ مناسب به این خشونت هستیم زیرا دولت با اعمال خشونت این توافقنامه را نقض کرده است.

د. با قبول این توافق تحمیلی، دولت فشار بیشتری بر مردم آورده است و ما در حال بررسی این خشونتها هستیم.

22) CIA fabricated seashells to explode when Fidel Castro was scuba-diving and a powder that would make his beard fall out.

الف. شیرجه از روی تخته اسکیوبا

ب. غواصی در سواحل جنوب کوبا

ج. غواصی با تجهیزات مخصوص

د. شیرجه با سبک کوبایی

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی: گد درس: مترجمی زبان

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

23) Astonishingly, they told reporters that they had ironed out most of their differences on agriculture, much the thorniest problem dividing them.

الف. عجیب تر اینکه آنها به گزارشگران گفتند که از بیشتر اختلافات فی مابین در زمینه کشاورزی که اصلیتین عامل اختلاف برانگیز بوده است، چشم پوشی کرده اند.

ب. آنها صراحتاً به گزارشگران گفتند که کشاورزان بیشتر محصولات کشاورزی را اصلاح ژنتیکی کرده اند و علفهای ریز خاردار را نیز از بین برده اند

ج. درکمال تعجب آنها به گزارشگران گفتند که بیشتر موارد اختلافی در زمینه کشاورزی که دشوارترین مشکلی بود که باعث اختلاف آنها شده بود را بر طرف کرده اند.

د. آنها در حالیکه سعی می کرده اند حقیقت را پنهان کنند به گزارشگران گفتند که عامل اصلی اختلاف بین کشاورزان اختلافات ارضی است و این مساله پیچیده باعث بروز تفرقه بین آنها شده است.

24) Tokyo's relations with the United States are increasingly tense thanks to trade issues, and there is no letup in sight.

الف. روابط توکیو با ایالات متحده به شدت رو به افزایش است و این مرهون امتیازات اقتصادی است که ژاپن به آمریکا داده است.

ب. بخاطر اختلافات تجاری، روابط توکیو و ایالات متحده به شدت رو به وخامت گذاشته و نشانه ای از بهبود روابط در آینده نزدیک به چشم نمی خورد.

ج. بخاطر تشکر از امتیازات تجاری، توکیو روابط خود را با ایالات متحده را گسترش داده است گر چه این روابط دورنمای امیدوار کننده ای را نشان نمی دهد.

د. روابط توکیو با ایالات متحده به بخاطر مسائل تجاری به شدت استحکام یافته است و نشانه ای از قطع روابط به چشم نمی خورد.

25) I don't remember Nelson Mandela renouncing violence or Arafat genuflecting.

الف. اعمال خشونت کردن

ب. دست از خشونت کشیدن

ج. اعلان جنگ دادن

د. آتش بس دادن

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵
 زمان آزمون: تستی: ۲۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
 رشته تحصیلی، گد درس: مترجمی زبان

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

گد سری سؤال: یک (۱)

II. Translate the following paragraphs into Farsi.

1. So far, western governments have been more generous with advice than money. They wasted time in a futile effort to shore up the unitary state, but present fragmentation may actually facilitate reform. The existence of several independent states with their own currencies in an area so tightly bound economically can force closer cooperation to avoid a disastrous collapse of inter-republic trade. (1.5)

2. No one can deny that American children have deplorable eating habits. Depending on age, a child gets between 10% and 22% of daily calories from snacks and fast foods, many of which are notoriously high in fats and cholesterol. It is not necessary to cut out these treats altogether, but simple prudence calls for greater moderation. The main problem is that switching to healthier foods is not easy when parents are often such poor role models. Mom and dad will have to remove those ice-cream cones from their own mouths before they take one out their child's. (1.5)

3. It is important to say that young athletes are normal. They must feel like a part of society, and keep in touch with friends from before [they began] training. Their parents mustn't treat them like objects in a zoo. Youngsters can have happy experiences as great athletes but much depends on the adults around them. Psychologists must start working with parents and coaches. Parents are sometimes intimidated by the sporting milieu: They are afraid to say, "Hey I haven't seen my daughter in three weeks. I don't know if she needs to see me, but I need to see her." (1.5)

4. People did not ask for reversal of reform, be it in domestic or foreign policy. But in the economic field, there is a demand for the electorate to correct reforms. There is this new idea in the west: let's wait and see without doing anything. You have a headache. I'll give you medicine only after you put your head in order. That will be a totally wrong approach. (1)

5. By the time the fourday drama ended last week, the kidnappers had repeatedly threatened the lives of their hostages, forced Russia's central bank to hand over \$10 million in ransom money, commandeered an MI-8 military helicopter and led security forces on a 1000-km chase. The saga, while brought to a bloodless end, underscored as no other recent event the growing lawlessness that is gripping parts of the old Soviet Union. (1)